

# Are interpreters and subtitlers better respeakers?

Agnieszka Szarkowska & Łukasz Dutka

Agnieszka Chmiel, Agnieszka Lijewska, Krzysztof Krejtz, Krzysztof Marasek, Danijel Koržinek & Łukasz Brocki

## Recruitment

- Interpreters
- Translators
- Controls
- (Subtitlers)



## Respeaking training

- 2-day workshops
- Working memory tests
- Proof-reading tests
- Paraphrasing tests



## Respeaking tests

- Intralingual
- Interlingual



## Respeaking quality analysis

- NER model
- Human raters



## Data triangulation

- Quality
- EEG
- Self-reported cognitive load
- Eye-tracking
- Proof-reading
- Paraphrasing
- Ear-voice span

# Respeaking test



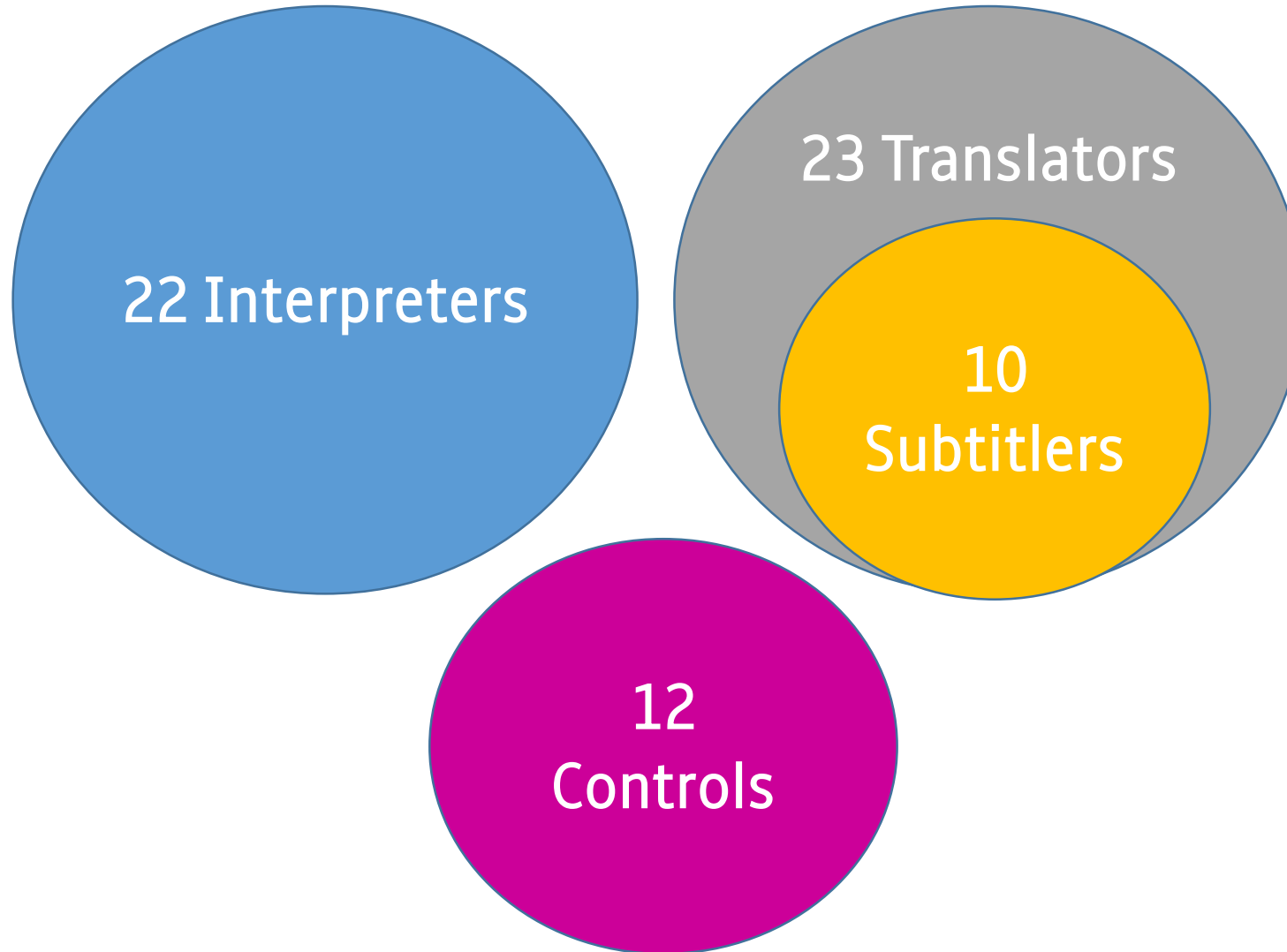
# Tasks in the respeaking test

- Intralingual respeaking
  - Polish to Polish
  - Four 5-minute clips in randomised order
- Interlingual respeaking
  - English to Polish
  - Speech by President Obama in Warsaw

# Speech rate and number of speakers

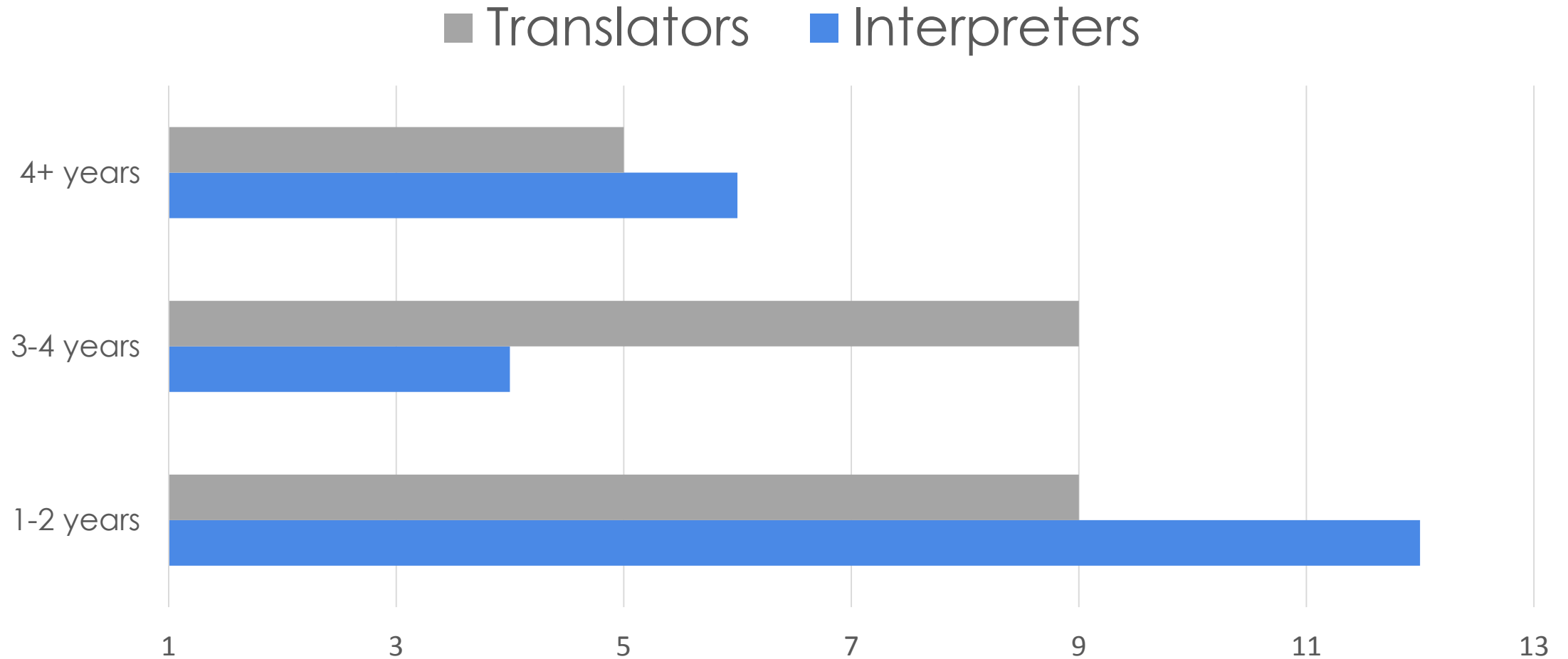
	Slow speech rate	Fast speech rate
<b>One speaker</b>	Speech	News
<b>Many speakers</b>	Entertainment show	Political chat show

# 58 participants



Mean age:  
27.48 years (*SD* 5.71)  
51 women, 7 men

# Professional experience



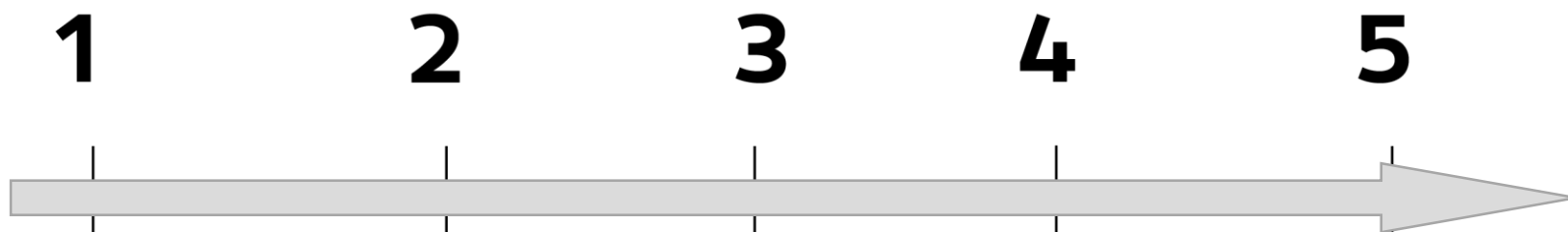
# Measuring respeaking performance

## 1. NER model (NERstar)

- Accuracy rate = NER value
- Edition errors
- Recognition errors
- Reduction



## 2. Human rating on 1-5 scale



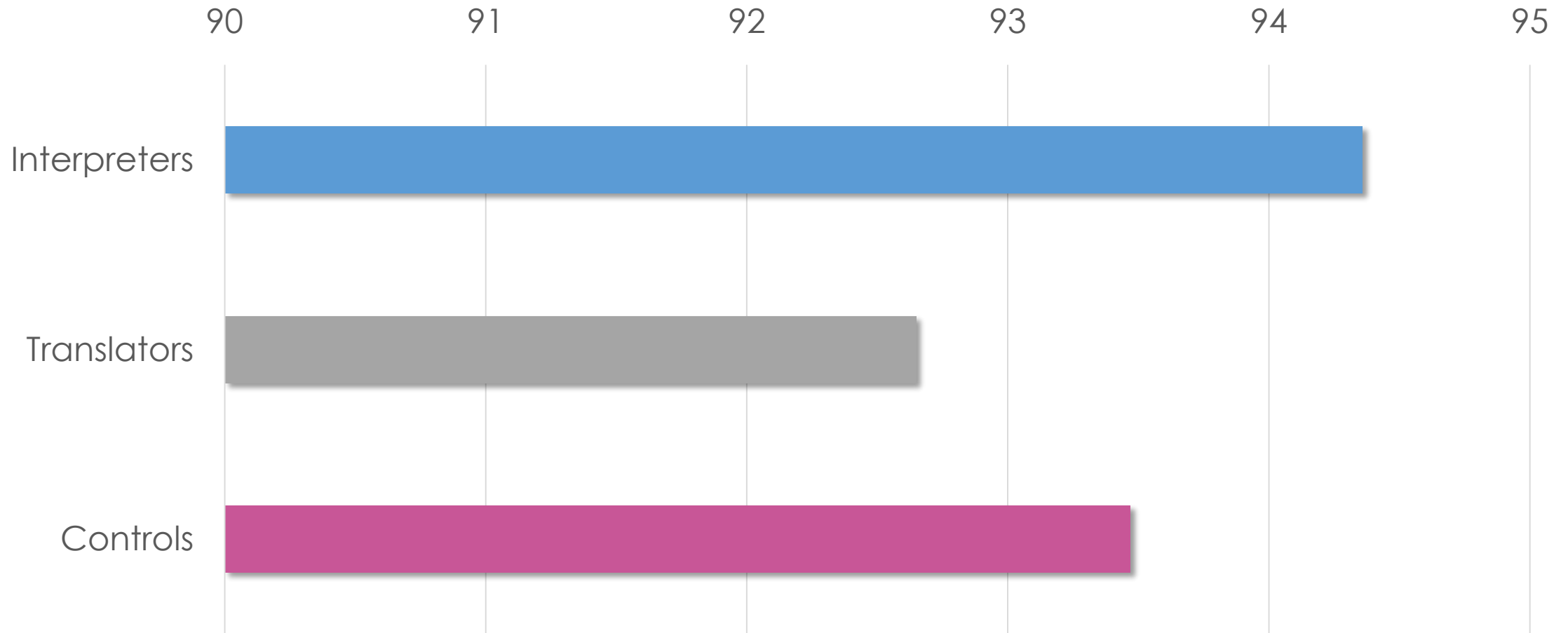


# Rating

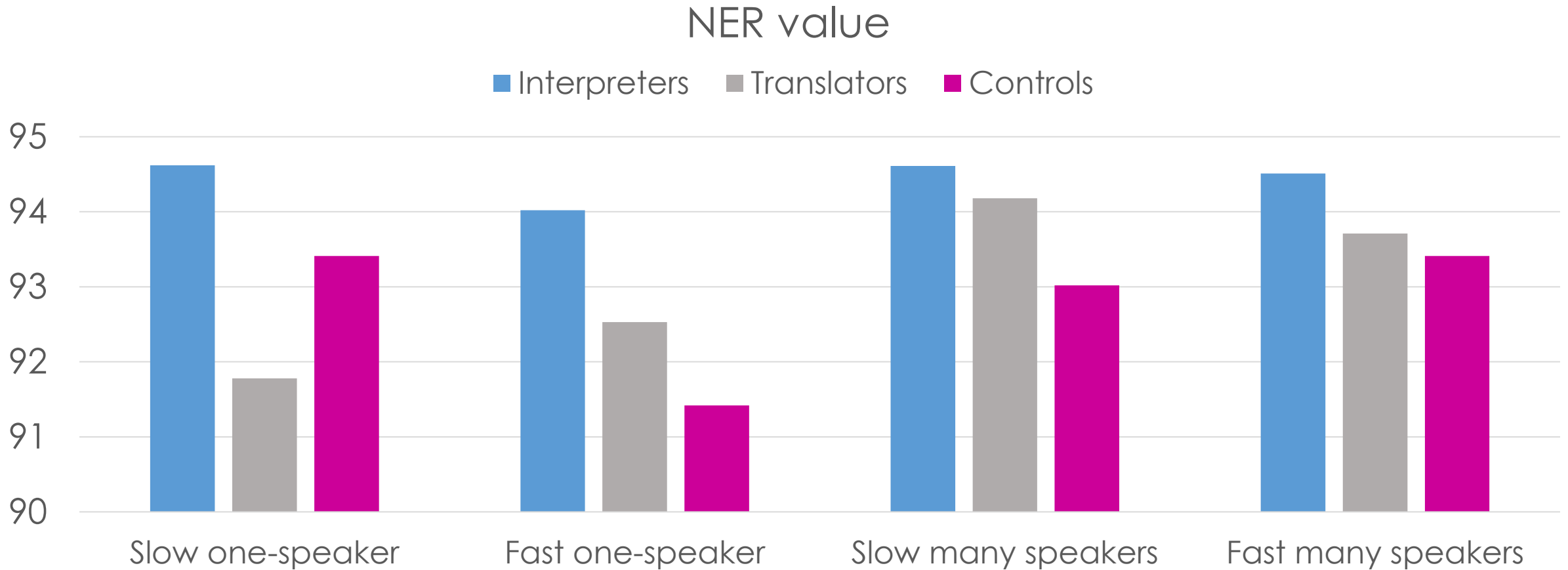
- Overall quality
- Fluency of delivery
- Pronunciation
- Punctuation
- Spoken to written language
- Accuracy of content

Are interpreters  
better respeakers?

# Interpreters had highest NER value out of all the three groups

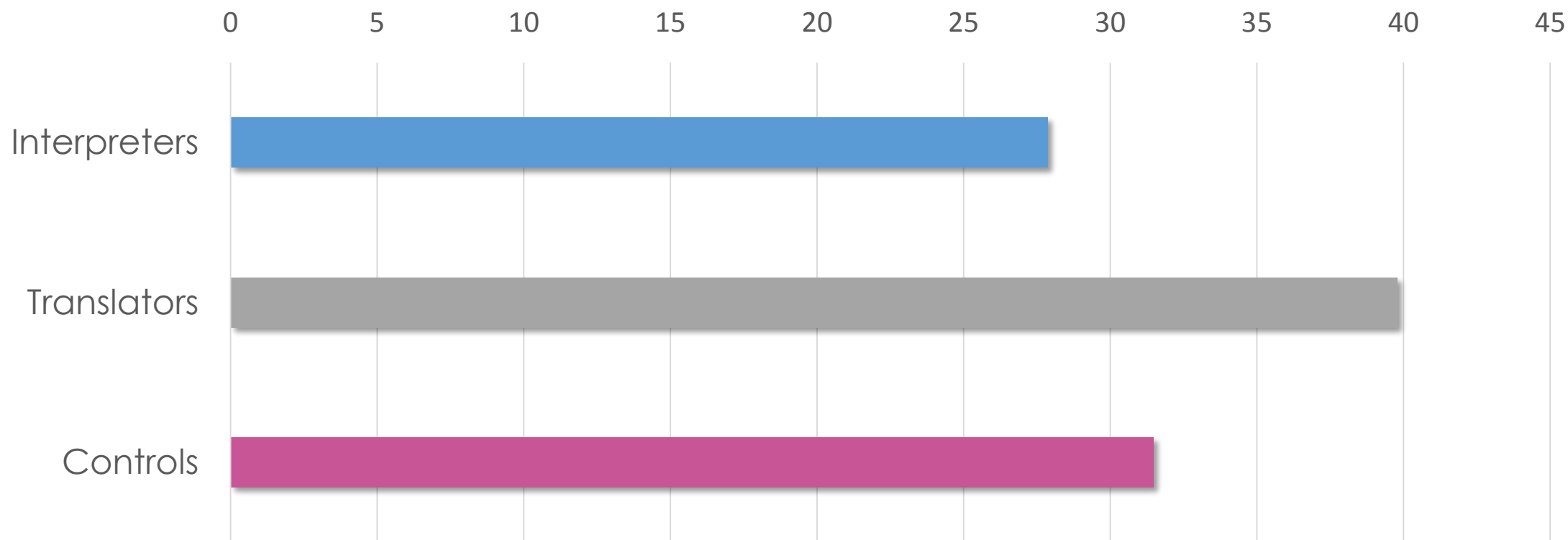


# Interpreters had highest NER value in all clips

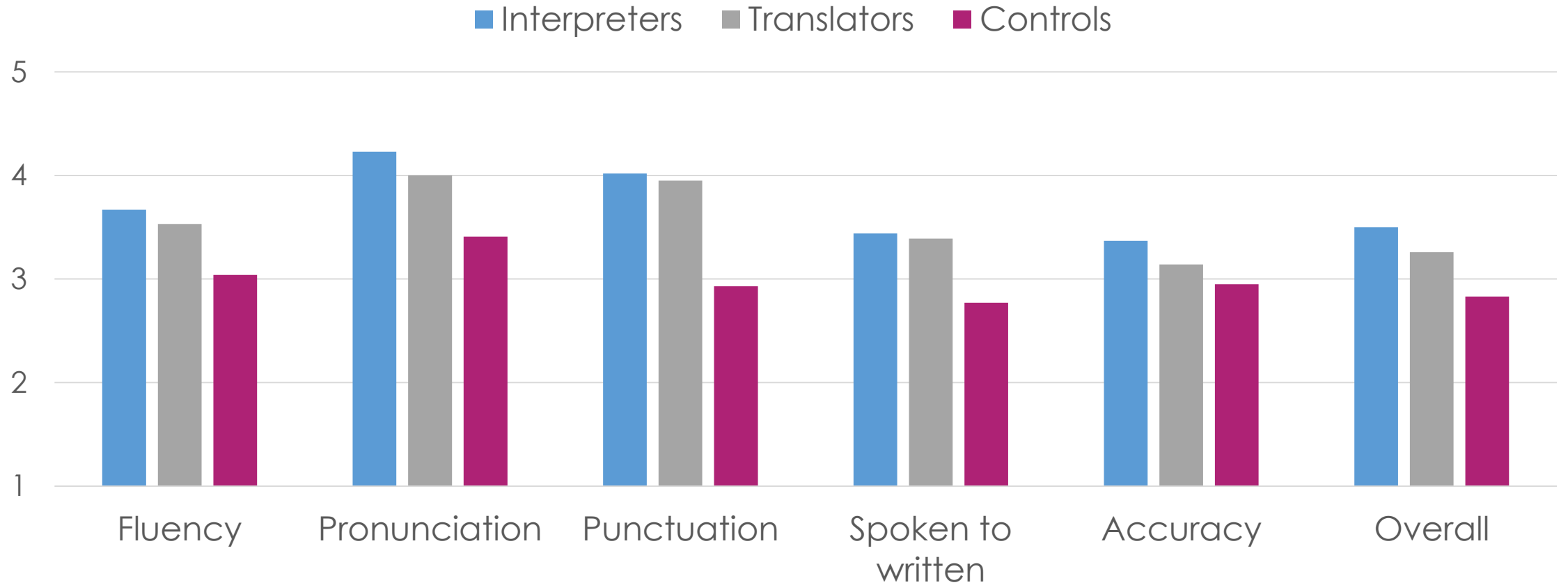


# Interpreters had lowest reduction rates

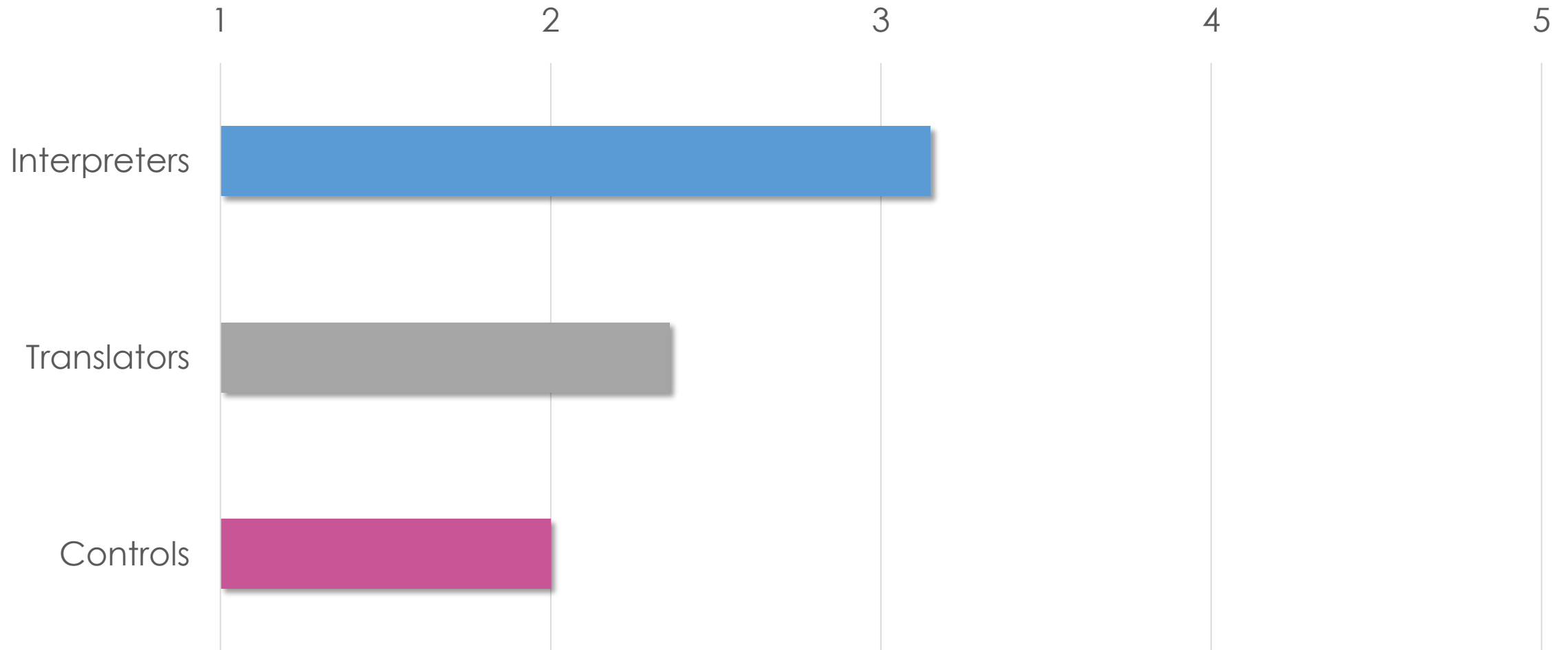
Percentage of words omitted  
(original speech vs. respoken text)



# Interpreters were rated highest in all categories



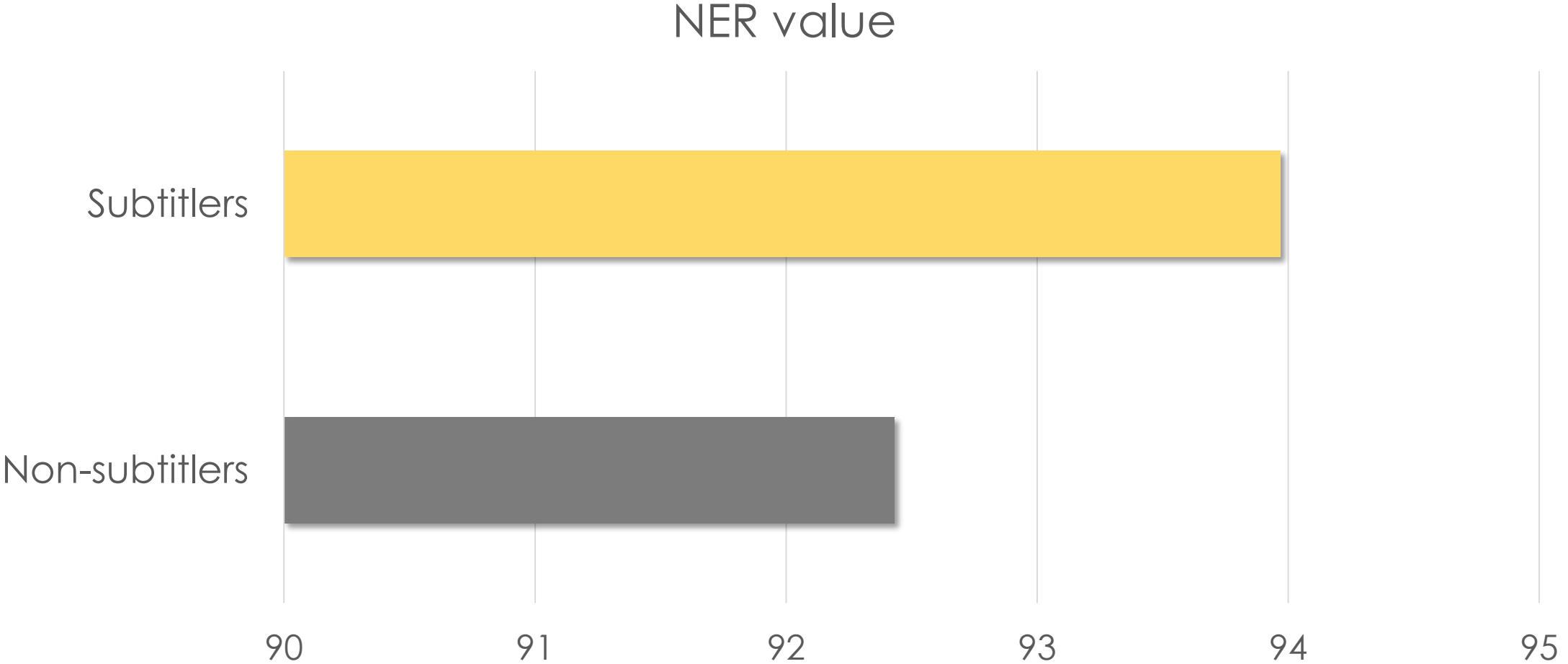
# Interpreters were rated best in interlingual respeaking



Are **subtitlers**  
better respeakers?

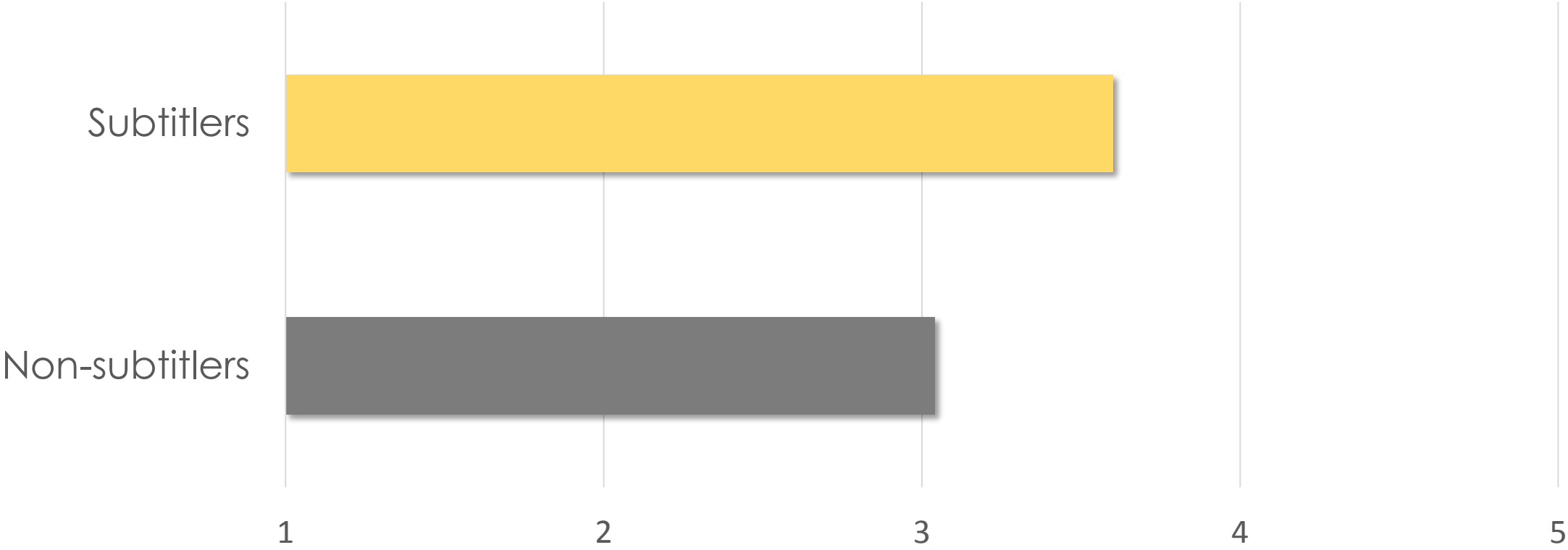


# Subtitlers had higher NER value than non-subtitlers

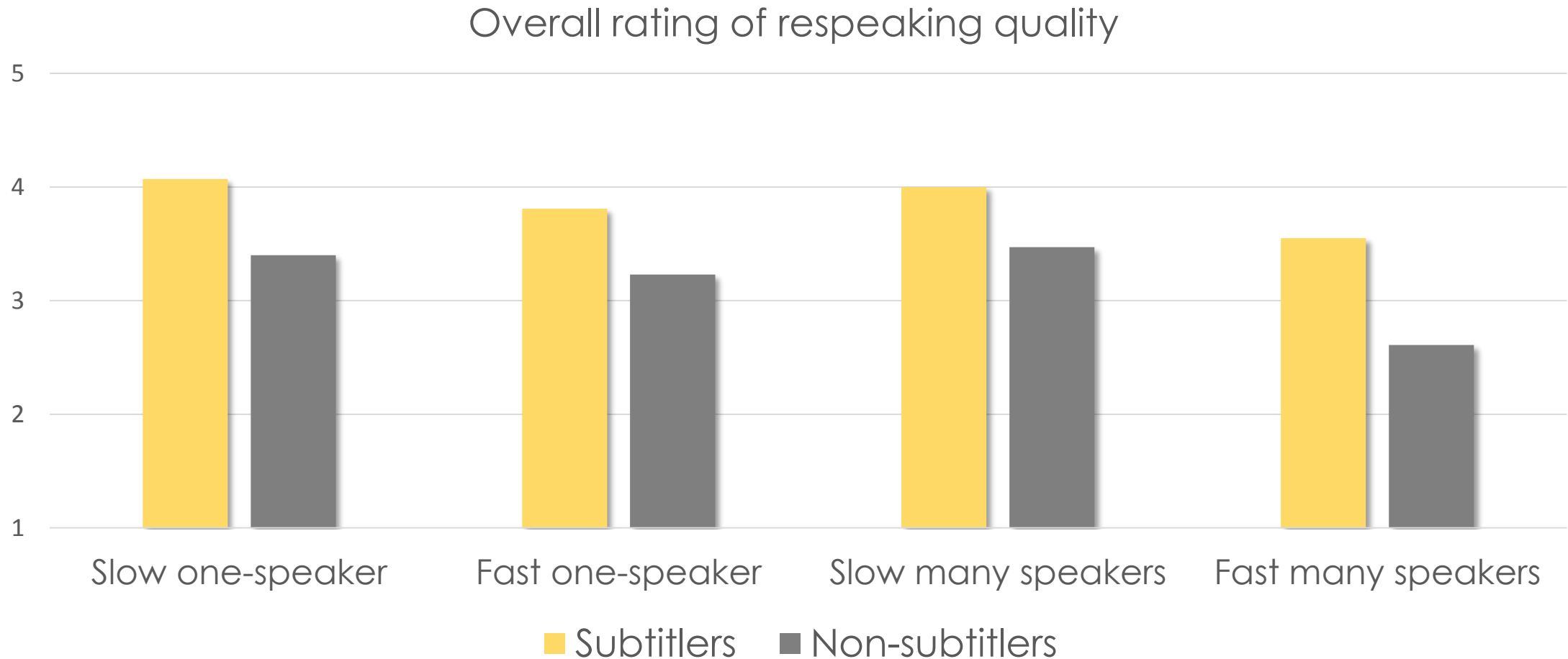


# Subtitlers had an overall higher rating than non-subtitlers

Overall rating of respeaking quality

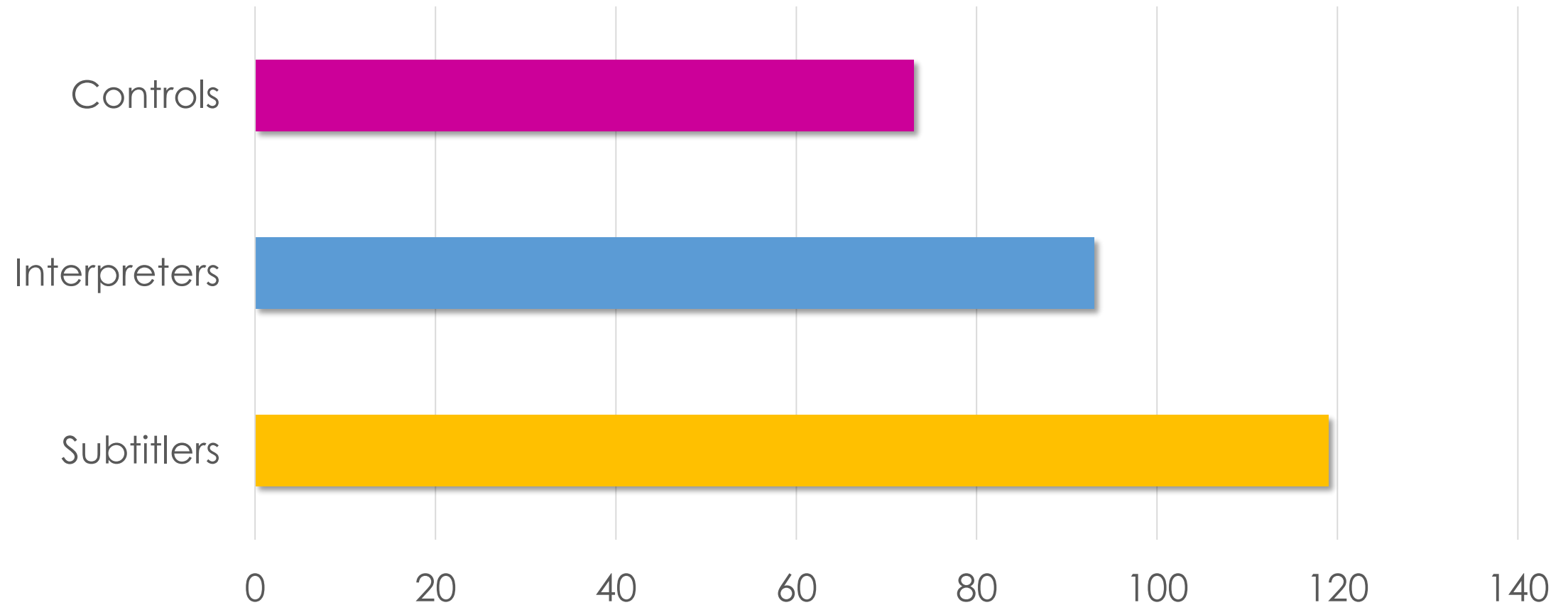


# Subtitlers were rated higher in all intralingual tasks than non-subtitlers



# Subtitlers had highest scores in the proof-reading test

Proof-reading test score



# Summary of all study results

- Interpreters and subtitlers achieved better results as respeakers than other groups
  - NER
  - Rating
- NER and rating showed similar results
- Higher working memory capacity correlated positively with high respeaking quality
- Interpreters had lower cognitive load during respeaking
- Interpreters were best in interlingual respeaking
- Translators/subtitlers gazed longest in the subtitle area and achieved highest scores on the proof-reading test

# Conclusions

- Interpreters as respeakers?
- Subtitlers as respeaking proof-readers?
- Respeaking as part of interpreting training
- Subtitling as part of respeaking training
- Train working memory capacity

# Respeaking in Poland in 2016

- Live events
  - Intralingual
  - Interlingual
  - Online
- On public television
  - One-off events
  - Respeaking tests



**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość

# Challenges

- Legislation to increase subtitling quotas on TV
- Communicating with broadcasters
- Introducing respeaking as an independent module at university
- Educating proof-readers for respeaking
- Educating the general public about the quality of live subtitling



# Our papers on respeaking

- Are interpreters better respeakers?
- Respeaking crisis points
- Ear-voice span and pauses in intra- and interlingual respeaking
- Cognitive load in intralingual and interlingual respeaking
- Tapping the linguistic competence in respeaking: comparing intralingual paraphrasing performed by interpreters, translators and bilinguals
- Visual attention distribution in respeaking – an eye tracking study

# Acknowledgements



This study was supported  
with the grant no. 013/11/B/HS2/02762  
from the National Science Centre  
for the years 2014-2017

Many thanks  
to Juan Martínez Pérez  
and Pablo Romero Fresco  
for their support in this study



AGNIESZKA  
LIJEWSKA

AGNIESZKA  
CHMIEL

KRZYSZTOF  
MARASEK

ŁUKASZ  
BROCKI

KRZYSZTOF  
KREJTZ

DANIJEŁ  
KORZINEK





**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość

**AVT**  
LAB

AUDIOVISUAL TRANSLATION RESEARCH LAB

[www.facebook.com/RespeakingProject](http://www.facebook.com/RespeakingProject)

[www.avt.ils.uw.edu.pl](http://www.avt.ils.uw.edu.pl)

[a.szarkowska@uw.edu.pl](mailto:a.szarkowska@uw.edu.pl)

[lukasz.dutka@uw.edu.pl](mailto:lukasz.dutka@uw.edu.pl)

